Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to oby nie stało się to dla ciebie wyrzutem\* i (dowodem) potknięcia się serca\*\* mojego pana, i niepotrzebnym przelewem krwi, i samodzielnym ratowaniem się mojego pana. A gdy JAHWE poszczęści już mojemu panu, wspomnij swoją służącą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to niech to, po co teraz wyszedłeś, nie stanie się kiedyś dla ciebie wyrzutem i dowodem potknięcia się serca mojego pana, niepotrzebnym przelewem krwi i samodzielnym ratowaniem się mojego pana. A kiedy JAHWE poszczęści już mojemu panu, wspomnij też o swojej służącej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy nie będzie to dla ciebie strapieniem ani wyrzutem sumienia mego pana, że przelałeś niewinną krew bądź dokonałeś zemsty. Gdy więc JAHWE dobrze uczyni memu panu, wspomnij na swoją służącą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedyć nie będzie to ku zachwianiu, ani ku urazie serca pana mego, jako gdyby rozlał krew niewinną, i gdyby się sam pomścił pan mój. Gdy tedy dobrze uczyni Pan panu memu, wspomnisz na służebnicę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie będzie to tobie ku żałości ani ku obrażeniu sumnienia pana mego, żeś wylał krew niewinną abo żeś się sam pomścił. A gdy JAHWE dobrze uczyni panu memu, wspomnisz na sługę swoję! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech nie będzie wtedy dla ciebie skrupułem i wyrzutem sumienia u pana mego to, żeś rozlał krew niewinną i że wymierzyłeś sobie sprawiedliwość na własną rękę. A kiedy Pan łaskawy będzie dla mego pana, przypomnisz sobie swoją służebnicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To nie będzie to dla ciebie, mojego pana, potknięciem i wyrzutem sumienia, jakby było, gdybyś wylał krew niewinną i sam siebie ratował swoją własną rękę. Gdy zaś Pan wyświadczy dobro mojemu panu, wspomnij na swoją służebnicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to niech nie będzie przyczyną twojego strapienia i wyrzutem sumienia dla mojego pana to, że bez potrzeby rozlałeś krew i sam dokonałeś pomsty. A kiedy JAHWE wyświadczy już dobro mojemu panu, pamiętaj o swojej służebnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niech nie będzie dla ciebie wyrzutem i udręką serca to, że przelałeś krew bez powodu i na własną rękę wymierzyłeś sprawiedliwość. Kiedy zaś JAHWE okaże swoją dobroć memu panu, wspomnij na swoją służebnicę!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie będziesz miał wtedy strapienia i wyrzutów sumienia, panie mój, żeś rozlał krew bez potrzeby i że sam, panie mój, dochodziłeś swej zemsty. A kiedy już Jahwe udzieli dobra memu panu, wtedy wspomnij na służebnicę twoją! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не буде в тобі цієї гидоти і згіршення в мого пана, щоб даремно пролив невинну кров і щоб пан мій спас свою руку. І хай вчинить Господь панові моєму добро, і згадаєш твою рабиню, щоб вчинити їй добро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy nie będzie to dla mojego pana ani urazą, ani wyrzutem serca, że wylał niewinną krew, i że sam sobie dopomógł. Kiedy WIEKUISTY wyświadczy mojemu panu dobro, wtedy wspomnisz o twojej służebnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niech się to nie stanie dla ciebie powodem do zachwiania się albo przyczyną potknięcia dla serca mego pana, czy to przez przelanie krwi bez powodu, czy też przez zabieganie o to, by ręka mego pana zapewniła mu wybawienie. A JAHWE na pewno wyświadczy dobro memu panu, ty zaś pamiętaj o swej niewolnicy”. |

1. 1) wyrzutem, ּפּוקָה (puqa h), hl, w wyrażeniu: וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְָך לְפּוקָהּולְמִכְׁשֹול לֵב . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potknięcia się serca, לֵב לְמִכְׁשֹול (lemichszol lew), idiom lub euf.: błędu. [↑](#footnote-ref-3)